



Unit 3a. E2U and Subtitling

Element 1. Processes

Sample 3: Case study of SDH simplification following E2U principles

Ana Pereira and Luis Alonso

Universidade de Vigo

Overview

In this video lecture a quick overview of the characteristics of Easy-to-Understand (E2U) Spanish subtitles is provided.

Creation of E2U subtitles

1. Easy-to-Read recommendations.
2. Subtitles for the Deaf and Hard of Hearing recommendations.

Material: informative video with standard English subtitles of the project Begriplig text (<https://vimeo.com/391931002>).

Visual and temporal aspects

1. Placement: bottom of the screen over black background.
2. Number of lines: 2 of 37 characters each.
3. Reading speed: 10 cps.
4. Size and type of font: Verdana 39.

Editorial aspects

1. Simple sentences, present tense and active voice.
2. No special characters: three dots, dashes, per cent sign.
3. No contracted forms and abbreviations.
4. Subject-Verb-Object order.

Editorial aspects

5. Lines and subtitles comprising 1 sentence and 1 idea.
6. Careful segmentation.
7. Difficult words are explained.

Other aspects of subtitles

1. Use of colours to identify speakers.
2. No need of contextual information tags (music, sounds and suprasegmental features).

Summing up

1. Reading speed: slow and comfortable.
2. Careful segmentation.
3. Contextual information.



UniversidadeVigo

Ana Pereira-Rodríguez

pereira@uvigo.es

Acknowledgement

The project EASIT has received funding from the European Commission under the Erasmus+ Strategic Partnerships for Higher Education programme, grant agreement 2018-1-ES01-KA203-05275.



Disclaimer

The European Commission support for the production of this publication does not constitute an endorsement of the contents, which reflect the views only of the authors, and the Commission cannot be held responsible for any use which may be made of the information contained therein.



Partners



UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI DI TRIESTE

Universidade de Vigo



pazines.uab.cat/easit